

VPI : Un cuento de un viaje pasado de Pucallpa a Iquitos

Contado por Ema Llona Yareja, 19 agosto 2003
Transcrito por Marcelo Inuma Sinchija, agosto 2003
Editado por Christine Beier, julio 2006

- (1) Quí-saaquíniiyaa quiáaja,
Te cuento a usted,
- (2) jiítarata *lancha* iyajaariiquiaqui canáaja Pucallpa-jina.
cómo la lancha nos había dejado a nosotros en Pucallpa.
- (3) Nu-iyajaariiquiaqui canáaja,
Había dejado a nosotros,
- (4) jiíticari cana-ícuquiaqui
cuando nos habíamos ido
- (5) huaatiruú masiitíini-ánuura Yarinacocha-jina.
*a vender un bote en Yarinacocha.*¹
- (6) Cana-sihuaániriquiaqui,
Habíamos llegado (otra vez en el puerto de Pucallpa),
- (7) cana-niquisahuiiquiaqui Pucallpa saaqui-jina nuú.
y al llegar habíamos visto (la lancha) en el estirón² de Pucallpa.
- (8) Atíji jaá cana-paniquiaqui núquiica huaatiruú
De ahí habíamos buscado un bote³
- (9) nu-ináani-íira canáaja naami,
para ponernos allá abajo,
- (10) tii cana-jihuítaquiaqui nuú.
donde le habíamos encontrado.
- (11) Atíji cana-sihuaániriquiaqui Iquítu-jina jaá *lancha*-jina.
*De ahí llegamos a Iquitos en la lancha.*⁴

¹La autora explica que en la mañana, ella y su esposo habían puesto sus cosas en la lancha para viajar a Iquitos, y después habían ido a Yarinacocha para vender dicho bote. Al volver al puerto en la tarde, habían visto la lancha ya viajando hacia Iquitos.

²Ema explica que un poco río abajo de la puerta de Pucallpa, hay una extensión recta del río, y hasta allí había viajado la lancha ya.

³Aquí la autora refiere al bote de un pescador que les llevó perseguiendo la lancha.

⁴Después de contar esta versión muy breve del cuento, la autora cuenta otra vez una versión más larga.

- (12) Quí-saaquíniiyaa quiáaja,
Te cuento a usted,
- (13) jítarata *lancha* iyajaariiquiaqui canáaja.
cómo la lancha nos habían dejado a nosotros.
- (14) Quí-inaátiquiaqui
Me había asustado
- (15) iyami ácuji (jíta) *lancha*, *lancha-jina* cana-cúuriqui aniquiaqui,
*por que en la lancha nuestra plata había venido,*⁵
- (16) piyíini cana-yáami aniquiaqui *lancha-jina*.
todas nuestras cosas habían venido en la lancha.
- (17) Quí-inaátiquiaqui
Me había asustado
- (18) iyami ácuji jíta nu-siquíyaáriiquiaqui canáaja caa cúuriqui-jata.
por que así nos había dejado sin plata.
- (19) Cájapaqui,
Felizmente,
- (20) cúuriqui cana-miiaáriqui cana-*bolsillo-jina*.
*teníamos plata en nuestro bolsillo.*⁶
- (21) Anuú-jata cana-masiíquiaqui cana-maquínaaja,
Con eso habíamos comprado nuestra cama,
- (22) núquiica *frasada*, yána, núquiica *colcha*, quí-maaya sinaaqui.
*una frasada, una colcha, ropa de mi hija.*⁷
- (23) Quí-maaya-íicu tíi iina quí-inaátiquiaqui,
Por mi hija es que me había asustado,
- (24) iyami ácuji nu-siquíyaáriiquiaqui caa sinaaqui-jata canáaja, iina *lancha*.
porque nos había dejado sin ropa, esa lancha.
- (25) Nihua ácuji jaá, nuu taa iina-íicu quí-taríaáriqui, iina quí-maaya.
Por eso ya, eso es por qué he tenido pena, por esa, mi hija.
- (26) Atíji jaá cana, cana-paniquiaqui núquiica huaatiruú.
De ahí habíamos buscado un bote.
- (27) Huári-huaja tuu cana-jihuítaquiaqui iina *lancha*,
Por eso es que habíamos encontrado esa lancha,
- (28) tíi cana-cúuriqui aniaáriqui,
donde que venía nuestra plata,

⁵La autora usa el verbo *aniini* tomando Iquitos como el centro deíctico y no Pucallpa.

⁶La autor explica que el pescador que les llevó persiguiendo la lancha les había prestado 100 soles.

⁷La autora explica que ellos decidieron comprar unas cosas en Pucallpa, en caso que no encontraran la lancha.

- (29) *tii* cana–jihuiítaquiaqui nuú.
donde que le habíamos encontrado.
- (30) *Atíji* cana–aniquiaqui–huaja tuu Iquítu–jina ánuura nu–jata jaá.
De ahí sí nosotros habíamos venido ya a Iquitos juntos con ella.
- (31) *Jaá* nu–piíquirii jaá.
Ya termina (mi cuento).